Утверждаю

 Проректор по НИР

 доцент Стратиевкая \_\_\_\_\_\_\_

 «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_2015 г.

План научно-исследовательской работы кафедры теории и практики перевода на 2016 год.

# Направление: «Социолингвистические и этнопсихологические аспекты подготовки профессионального переводчика»

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Наименованиетемы | Ф.И.О. научного руководителя,исполнителей | Сроки выполненияНач. Ок. | Ожидаемый научный и практический результат |
| **1** | Тема «Лингвопрагматические аспекты текста и перевода»Этап 1«Перевод в современном коммуникативно-информационном и лингво-культурном пространстве»  | доц.:Е.И. Почтарь,Ю.И. Назарчук,И.С. Данилова,ст. преп.:И.Б. Прокудина,преп.:Л.Л. КосташЕ.О. Розова  | I кв.2016I кв.2016 | IV кв.2016IV кв.2016 | Будут разработаны новые методики профессиональной подготовки переводчиков и систематизированы основные лингвопрагматические, социолингвистические, этнопсихологические факторы отбора языковых средств и переводческих трансформаций при работе с иноязычными текстами.* Будут охарактеризованы основные виды дивиаций в речевой практике публичного общения;
* будет обоснована необходимость соблюдения литературной нормы при работе с переводным текстом;
* будут выявлены трудности обучения социально-политическому переводу и пути их преодоления;
* будут описаны типичные ошибки студентов при переводе текстов социально-политического характера;
* будут представлены способы предупреждения и исправления ошибок студентов;
* будут выявлены формы и факторы вербального представления вежливости;
* будет определена роль модальных глаголов will, would, could в ЛГП вежливости;
* будут изучены иллокутивные акты (репрезентативы, директивы, комиссивы, экспрессивы, декларации);
* будет сформулировано представление о современных технологиях в переводе;
* будут сформулированы умения и навыки владения информационными технологиями у студента-переводчика;
* будут разработаны способы преодоления трудностей при осуществлении устного перевода;
* будет описана методика работы с активной лексикой на занятиях по синхронному переводу.
 |

Зав. кафедрой теории и практики перевода Е.И. Почтарь

Зам. декана филологического факультета по организации научной работы Ж. Д. Беляева